

OMV NAGYKERESKEDELMI

OMV WHOLESale

ÁLTALÁNOS SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK

GENERAL TERMS OF DELIVERY

A jelen Általános Szállítási Feltételek („**ÁSZF**”) a vevő („**Vevő**”) és az OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt Felelősségű Társaság („**OMV**”) mint eladó közötti ásványolaj termékek, bitumen és AdBlue („**Termékek**”) adásvétele tárgyában kötött szerződések elválaszthatatlan részét képezik.

These General Terms and Conditions (“**GTC**”) form an integral part of the agreements concluded by the partner (“**Partner**”) as purchaser and OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt Felelősségű Társaság (“**OMV**”) as seller regarding the sale and purchase of mineral oil products, bitumen and AdBlue (“**Products**”).

1. MEGRENDELÉS

1. ORDER

1.1 Telefonon és emailben hétfőtől-csütörtökig 7:30-16:30 óráig, pénteken 7:30-14:30 óráig van lehetőség rendelés leadására. Az OMV PortalPro felületén keresztül kizárólag üzemanyag (gázolajok és benzinek) rendelés leadására a hét minden napján, napi 24 órában van lehetőség.

1.1 Orders can be placed through phone and email from Monday to Thursday, between 7:30 a.m. and 4:30 p.m., and on Friday between 7:30 a.m. and 2:30 p.m. Alternatively, orders exclusively for fuels (diesel and gasoline) can be placed 24 hours per day, seven days a week, using OMV PortalPro.

1.2 A megrendeléseket az OMV az alábbi táblázat szerinti határidőben teljesíti:

1.2 OMV shall fulfil the orders within the deadline set out in the following table:

Üzemanyag / Fuel	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Vevőszolgáltatón keresztül: hétfő-péntek 12:30-ig OMV PortalPro-n keresztül: 0-24, folyamatosan / Through Customer Service: From Monday to Friday until 12:30 p.m. via OMV PortalPro: 0-24	OMV PortalPro-n keresztül: 0-24, folyamatosan (Lobau, Dunatár vagy Pétfürdő telepek esetén) Vevőszolgáltatón keresztül: hétfő-péntek 12:30-ig / continuous 0:00 a.m. to 12:00 p.m. (in the case of Lobau, Dunatár or Pétfürdő depots) Through Customer Service: Monday to Friday until 12:30 p.m.



Üzemanyag / Fuel	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	Megrendelés napján 16:30-ig / Until 16.30 on the day of submitting the order	Megrendelés leadásától számított 1 órán belül; amennyiben a OMV PortalPro nem elérhető, úgy a Vevőszolgálattal történő egyeztetés szerint / Within 1 hour from submitting the order; if OMV PortalPro is not available, as agreed with the Customer Service
Aznapi szállítás / Same-day delivery	Nem lehetséges / Not possible	Vevőszolgálattal történő egyeztetés szerint / As agreed with the Customer Service
Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum order quantity per product	5.000 liter/ 5,000 litres	5.000 liter/ 5,000 litres



Bitumen / Bitumen	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Rendelését leadhatja hétfő- péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.	Rendelését leadhatja hétfő- péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	megrendelés napján 16:30-ig / until 16.30 on the day of submitting the order	megrendelés leadásától számított 1 órán belül / within 1 hour from submitting the order
Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met.
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	26 tonna/tons	26 tonna/tons

Fűtőolaj / Fuel oil	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Rendelését leadhatja hétfő-péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	megrendelés napján 16:30-ig / until 4:30 p.m. on the day of submitting the order



Szállítás határideje / Delivery deadline	<p>A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint.</p> <p>/</p> <p>As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met.</p>
Rendelés törlése / Order cancellation	<p>Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig</p> <p>/</p> <p>Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.</p>
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	17 tonna/tons

AdBlue Ömlesztett kiserelés / AdBlue bulk packaging	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	<p>Rendelését leadhatja hétfő-péntek 12:30-ig</p> <p>/</p> <p>Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.</p>
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	<p>Megrendelés napján 16:30-ig</p> <p>/</p> <p>Until 4:30 p.m. on the day of submitting the order</p>
Szállítás határideje / Delivery deadline	<p>A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint</p> <p>/</p> <p>As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met</p>
Rendelés törlése / Order cancellation	<p>Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig</p> <p>/</p> <p>Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.</p>



Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	2.000 liter/ 2,000 litres
A termék megrendelhető IBC konténerben is, 1.000 literes kiszerelésben. / The product may be ordered in IBS containers of 1,000 litre packaging.	

- 1.3 A Vevő köteles az OMV-nek az alábbi táblázat szerinti szerződésszegési események esetén az ott meghatározott összegű kötbért fizetni:
- 1.3 The Partner shall pay OMV liquidated damages in the amount set out in the table below in the event of a breach of contract:

Szerződésszegési esemény / Event of default	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Rendelés kései lemondása (= a rendelést a standard törlési határidő után mondják le) / Late cancellation of order (= the order is cancelled after the standard cancellation deadline)	100.000 Forint / lemondott rendelés / HUF 100,000 per cancelled order	100.000 Forint / lemondott rendelés / HUF 100,000 per cancelled order
Rendelés el nem szállítása / kevesebb rendelési mennyiség elszállítása / Order not being delivered / delivering less than the ordered volume	Nem alkalmazható / Not applicable	100.000 Forint alkalmanként / HUF 100,000 per occasion
Át nem vett mennyiség (= a tehergépjármű nem tudja lefejteni az ügyfélnél a teljes rendelt mennyiséget) / Quantity not taken over (= the lorry cannot unload the total quantity ordered at the Partner's premises)	100.000 Forint / HUF 100,000	Nem alkalmazható / Not applicable
Tehergépjármű várakoztatás (= a tehergépjármű megérkezésekor nem tudja megkezdeni a lefejtést) / Lorry is on standby (= the lorry cannot start unloading upon arrival)	25.000 Forint / 30 perc várakozási idő / HUF 25,000 per 30 minutes waiting	Nem alkalmazható / Not applicable



- | | |
|--|---|
| 1.4 Az 1.3 pont szerinti kötbér összegéről az OMV terhelő levelet állít ki a Vevő részére, amelyben foglalt összeget a Vevő köteles a terhelő levél kiállításának napjától számított 15 napon belül megfizetni. Az OMV jogosult érvényesíteni a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is. | 1.4 OMV shall issue a credit note to the Partner for the amount of the liquidated damages under clause 1.3, and the Partner shall pay the amount established in the credit note within 15 days of the date of the credit note. OMV shall also be entitled to enforce its damages in excess of the liquidated damages and any other rights resulting from the breach of contract. |
| 1.5 A Vevő által egy megrendelés alkalmával megrendelhető, illetve Vevő részére egy szállítás alkalmával kiszállítható minimális rendelési mennyiségeket az 1.2 pontban foglalt táblázatok tartalmazzák. A minimális rendelési mennyiséget el nem érő rendelést OMV nem köteles teljesíteni, vagy az OMV válasza szerint a visszaigazolásban foglalt többletdíj ellenében teljesíti. | 1.5 The tables in clause 1.2 establish the minimum order quantities that the Partner may order in a single order and the minimum quantities that can be delivered in a single delivery. OMV is under no obligation to fulfil any order that falls below the minimum order quantity, or, at OMV's discretion, OMV may fulfil the order for an additional fee included in the confirmation. |
| 1.6 A megrendelés késedelmes vagy pontatlan leadásából származó felelősség a Vevőt terheli. | 1.6 The Partner shall be liable for any delay or inaccuracy in the delivery of the order. |
| 1.7 OMV kizárólag az általa e-mailben visszaigazolt megrendelés teljesítésére köteles. | 1.7 OMV is only obliged to fulfil an order confirmed via email by OMV. |
| 2. SZÁLLÍTÁS, FUVARÓZÁS | 2. DELIVERY, TRANSPORTATION |
| 2.1 A Termékek Vevő rendelkezésére bocsátásának feltétele a jelen ÁSZF elfogadása, a megrendelés OMV általi visszaigazolása, a megrendelt Termékek ellenértéke OMV részére történő megfizetése, és utóbbi hitelt érdemlő igazolása. | 2.1 The provision of the Products to the Partner is subject to acceptance of the present GTC, the confirmation of the order by OMV, the payment of the price of the Products to OMV, and the presentation of credible proof thereof. |
| 2.2 A szállítás közúton történik a mindenkor jogszabályi rendelkezéseknek megfelelő | 2.2 Delivery shall take place through public roads, accompanied by transportation documentation in accordance with applicable |



- szállítási okmányok kíséretében.
- 2.3 AdBlue IBC konténerben történő szállítása esetén az OMV kifejezett eltérő jognyilatkozata hiányában OMV a konténer tulajdonjogát a termékek tulajdonjogának átruházásával együtt átruházza a Vevőre.
- 2.4 Vevő a jelen ÁSZF elfogadásával elismeri, hogy elektronikus formában, illetve a Vevő külön kérése esetén papíron, átvette a Termék biztonsági adatlapját, az abban foglaltakat megismerte, és a Termék felhasználása, illetve esetleges továbbértékesítése során a biztonsági adatlapon szereplő információk és a REACH Rendelet rendelkezései szerint jár el.
- 3. TELJESÍTÉS HELYE ÉS IDŐPONTJA**
- 3.1 OMV vagy megbízott fuvarozója által történő szállítás (DAP)**
- 3.1.1 Amennyiben az adásvételi szerződés egyedi szerződési feltételei szerint az OMV vagy fuvarozója szállítja a Terméket a Vevő telephelyére, akkor az INCOTERMS 2020 „DAP” („Delivered at Place”; „Átadás a vevő által megjelölt helyen”) paritás szabályai irányadók a jelen 3.1 pontban foglalt eltérésekkel („DAP Paritás”).
- 3.1.2 A Termék átadása a Vevő megrendelésben közölt telephelyén, a szállító járműről lerakva történik. Ömlesztett áru (üzemanyag, bitumen, fűtőolaj, AdBlue stb.) esetében a teljesítés
- regulations.
- 2.3 If AdBlue is delivered in an IBC container, ownership of the container is transferred to the Partner concurrently with the transfer of ownership of the products, unless OMV expressly declares otherwise.
- 2.4 By accepting the present GTC, the Partner acknowledges the receipt of the safety data sheet in electronic form or, upon the Partner's explicit request, in hard copy. The Partner affirms having read the safety data sheet, being acquainted with its contents, and committing to adhere to the information provided thereto and comply with the REACH Regulation when utilizing or reselling the goods.
- 3. PLACE AND DATE OF DELIVERY**
- 3.1 Delivery by OMV or its authorised carrier (DAP)**
- 3.1.1 If OMV or its carrier delivers the Product to the Partner's premises in accordance with the specific terms and conditions of the sales contract, the INCOTERMS 2020 “DAP” (“Delivered at Place”) rules shall apply, subject to the exceptions set out in this clause 3.1 (“DAP Parity”).
- 3.1.2 Delivery of the Products shall take place at the Partner's premises, as specified in the order, unloaded from the transport vehicle. In the case of bulk goods such as fuel, bitumen, heating oil, AdBlue, etc., the place of



helye a szállító jármű lefejtő csonkjának és a fogadó tároló eszköz töltő csonkjának találkozási pontja. Egyéb kiszerezésű, csomagolású áru szállítása esetén a teljesítés helye a szállítóeszköz elhagyásának pontja. Vevő köteles az áru jogszabályi előírásoknak megfelelő és biztonságos átvételéhez szükséges személyi és tárgyi feltételeket biztosítani. Amennyiben Vevő ezen kötelezettségének nem tesz eleget, úgy OMV vagy megbízott fuvarozója az áru átadását jogosult megtagadni, amely esetben a vevői késedelem következményeit kell alkalmazni.

delivery is defined as the connection point of the unloading section of the tank vehicle and the loading section of the receiving storage facility. In the case of goods transported in other packaging, the place of delivery is determined as the point of departure of the transportation means. The Partner is responsible for providing the necessary personnel and material conditions to ensure the secure takeover of the goods in compliance with legal requirements. If Partner fails to fulfil this obligation OMV or its authorised carrier is entitled to reject the delivery of goods and the consequences of the Partner's delay shall be applied.

3.1.3 A szállítási és/vagy teljesítési körülményekről, igényekről (pl. nehezen megközelíthető telephely, szivattyús tartálykocsi, hosszú lefejtő tömlő szükségessége, behajtási engedély kötelezettség stb.) Vevő köteles OMV-t tájékoztatni az OMV által előírt módon, terjedelemben és időben annak érdekében, hogy a megfelelő teljesítésre OMV felkészülhessen. Az ennek elmulasztásából származó következményekért a felelősség a Vevőt terheli.

3.1.3 The Partner shall communicate to OMV the conditions and specifications related to delivery and/or performance (such as challenging access to premises, the necessity for a pump tank vehicle, a lengthy unloading hose or access permit requirements, etc.) in the manner, extent, and timeframe specified by OMV to ensure that OMV can adequately prepare for the correct execution of the process. Any consequences resulting from the Partner's failure to meet this obligation shall be borne by the Partner.

3.1.4 Teljesíthetetlen, vagy aránytalan nehézséggel teljesíthető szállítási feltételek / igények esetén az OMV jogosult az adott megrendelés teljesítését megtagadni, és az adott megrendelés alapján fennálló szerződéstől (keretszerződés

3.1.4 If the delivery conditions or demands are impossible to fulfil or could only be fulfilled with disproportionate difficulty, OMV is entitled to decline to fulfil the order and may withdraw from the agreement (in the case of a framework agreement, the individual sale and purchase



- esetében az adott egyedi adásvételi szerződéstől) jogkövetkezmény nélkül elállni.
- agreement associated with the given order) without any legal consequences.
- 3.1.5 Vevő köteles a megrendelés visszaigazolásában, vagy bármely okból történő módosítás esetén az OMV által megadott tájékoztatás szerinti időpontban a Termék átvételét haladéktalanul megkezdeni és a szabályszerű átvételhez szükséges idő alatt elvégezni. DAP paritás esetén a visszaigazolásban közölt teljesítési határidő tájékoztató jellegű.
- 3.1.5 The Partner is obligated to promptly accept the Products at the designated time indicated in the confirmation of order or, in case of any changes for any reason, at the time specified by OMV and within the necessary timeframe for proper delivery. In case of DAP parity, the delivery deadline indicated in the confirmation is only for information purposes.
- 3.1.6 Mennyiségi és minőségi felelősséget a Termékért az OMV a szállítóeszköz kirakásáig (ld. 3.1.2 pont) vállal.
- 3.1.6 OMV is accountable for the quantity and quality of the Products until the unloading of the means of transport (see clause 3.1.2).
- 3.2 **Vevő, illetve megbízott fuvarozója által történő szállítás (FCA)**
- 3.2 **Transportation by the Partner or their authorised carrier (FCA)**
- 3.2.1 Amennyiben az adásvételi szerződés egyedi szerződési feltételei szerint a Vevő vagy a Vevő megbízott fuvarozója szállítja a Terméket az OMV által a megrendelés visszaigazolásában megjelölt raktárból, telepről, vagy egyéb teljesítési helyről, az INCOTERMS 2020 „FCA” („Free Carrier”; „Költségmentesen a fuvarozónak”) paritás szabályai irányadók a jelen 3.2 pontban foglalt eltérésekkel („FCA Paritás”).
- 3.2.1 If the Partner or the Partner’s authorised carrier delivers the Products from the warehouse, site or other place of performance indicated by OMV in the order confirmation in accordance with the specific terms and conditions of the sales contract, the INCOTERMS 2020 "FCA" ("Free Carrier") rules shall apply, subject to the exceptions set out in this clause 3.2 ("FCA Parity").
- 3.2.2 A Termék átadása az OMV által megjelölt telephelyen történik.
- 3.2.2 The Product shall be delivered at the premises defined by OMV.
- 3.2.3 OMV köteles a Termék átadásához, Vevő pedig a
- 3.2.3 OMV is responsible for guaranteeing the delivery of the Product, while the



Termék átvételéhez szükséges jogszabályi előírásoknak megfelelő és biztonságos személyi és tárgyi feltételeket biztosítani. A jelen alpontban foglalt kötelezettségek teljesítésének elmulasztásából eredő hátrányos következményekért a mulasztó fél tartozik felelősséggel.

Partner is responsible for ensuring that the personal and material conditions for receiving the Product comply with legal requirements and ensure safety. The party in default shall be held liable for any negative consequences arising from its failure to meet the obligations outlined in this subclause.

3.2.4 OMV köteles az írásban elfogadott (visszaigazolt) megrendelésben közölt időpontban a Termékek átvételét lehetővé tenni, a Vevő vagy fuvarozója pedig az átvételét haladéktalanul megkezdeni és a szabályszerű átvételhez szükséges idő alatt elvégezni.

3.2.4 OMV shall facilitate the takeover of the Products at the specified time mentioned in the written confirmation of order. The Partner or its carrier shall promptly initiate the acceptance process within the necessary timeframe for proper takeover.

3.2.5 Tankautós szállítás esetén a kárveszély akkor száll át a Vevőre, amikor a Termék áthalad a kiadó telepi töltőberendezés és a tartálykocsi töltő csomópontján.

3.2.5 In case of transport with tank vehicle, the risk of damage shifts to the Partner as soon as the Products cross the point where the loading equipment at the delivery site aligns with the loading stub of the tank vehicle.

4. MENNYISÉGI ÁTVÉTEL ÉS KIFOGÁS

4. QUANTITY ACCEPTANCE PROCEDURE AND COMPLAINTS

4.1 Az egyedi szerződés alapján szállított üzemanyagok mennyiségi elszámolása 15 °C-ra korrigált térfogatban történik. Az egyedi szerződés alapján szállított bitumen és fűtőolaj mennyiségi elszámolása tonnában, az AdBlue és üzemanyag mennyiségi elszámolása pedig literben történik.

4.1 The volumes of fuels supplied under individual contracts are measured based on an adjusted volume at 15 °C. In case of individual contracts, the quantity of bitumen and fuel oil is measured in tonnes, and the quantity of AdBlue and fuel is measured in litres.

4.2 OMV jogosult a megrendelt Termékmennyiségnél 15%-kal több vagy kevesebb Terméket szolgáltatni a Vevőnek, és a Vevő a

4.2 OMV is entitled to deliver to the Partner 15% more or less Products than the ordered quantity of Products, and the Partner shall pay



ténylegesen szolgáltatott mennyiségnek megfelelő vételárát köteles megfizetni OMV számára.

the purchase price of the Products corresponding to the quantity actually delivered to OMV.

4.3 Üzemanyag mennyiségi átvétel módja, mennyiségi kifogás DAP Paritás esetén

4.3 Procedure for acceptance of fuel quantity, quantity complaints in the case of DAP Parity

4.3.1 Ömlesztett áru (tartálykocsis szállítás) esetén Vevő képviselője köteles gondoskodni arról, hogy a szállítólevélen szereplő teljes mennyiség leférjen a fogadó tartályba. Amennyiben ez nem lehetséges, a szállítmány lefejtését megkezdeni nem szabad, Vevő és fuvarozó haladéktalanul kötelesek OMV-t értesíteni és az OMV rendelkezései szerint eljárni. Ebben az esetben a vevői késedelem következményeit kell alkalmazni.

4.3.1 In the case of bulk goods (transport by tank vehicle), the Partner's representative is responsible for confirming that the entire quantity specified on the delivery note can be accommodated in the receiving container. If this is not feasible, parties shall not commence the unloading and both the Partner and the carrier shall promptly inform OMV and follow OMV's instructions. In such instances, the legal consequences of the Partner's delay shall be applied.

4.3.2 A teljesítéskor feltárt vagy vélelmezett hiányosság, eltérés esetén a felek jegyzőkönyvet vesznek fel, amely minden esetben tartalmazza:

4.3.2 In the event of any defect or discrepancy discovered or presumed at the time of performance, the parties shall draw up a minutes, which shall in all cases contain the following:

- (a) a szállított ásványolaj termék fajtáját, típusát a szállítólevél szerint,
- (b) a szállított ásványolaj termék mennyiségét a vonatkozó szállítólevél szerint,
- (c) a vonatkozó szállítólevél számát,
- (d) a tartálykocsi rendszámát,
- (e) a lefejtés helyét és időpontját,

- (a) the type and kind of mineral oil product supplied, as indicated in the delivery note,
- (b) the quantity of the mineral oil product supplied, as indicated in the relevant delivery note,
- (c) the number of the relevant delivery note,
- (d) the registration number of the tank vehicle,
- (e) the place and time of the



		unloading,	
	(f) a felek képviselőinek nevét és aláírását.	(f) the names and signatures of the representatives of the parties.	
4.3.3	A jegyzőkönyv három példányban készül, amelyből egyet Vevő, egyet OMV, egyet pedig a fuvarozást végző gazdasági társaság kap.	4.3.3 The minutes shall be drawn up in three copies, one to be given to the Partner, one to OMV and one to the carrier company.	
4.3.4	Az átvételre alkalmasnak talált Termékek lefejtésének csatlakozási helyét Vevő egyértelműen köteles megjelölni ezzel biztosítva a megfelelő tartályba történő lefejtést.	4.3.4 The Partner must distinctly indicate the connection point for unloading the Products suitable for delivery, ensuring that the Products are unloaded into the correct container.	
4.3.5	Az OMV képviselője a Vevő által kijelölt helyre csatlakoztatja a tartálykocsi lefejtő szerelvényeit. Vevő ellenőrzi a csatlakozásokat és engedélyt ad a lefejtés megkezdésére.	4.3.5 The OMV's representative shall attach the unloading fittings of the tank vehicle to the location specified by the Partner. The Partner is responsible for inspecting the connections and granting approval to commence the unloading process.	
4.3.6	Felek közösen ellenőrzik a lefejtést követően a rekeszek ürességét, valamint azt, hogy a lefejtés a megfelelő tartályba történt.	4.3.6 The Parties shall jointly check that the compartments are empty after unloading and that the unloading has been made into the correct container.	
4.3.7	Helytelen tartályba történt lefejtés miatt bekövetkezett árukeveredés esetén felek jelenlévő képviselői olyan részletességű jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyből a felelősség egyértelműen megállapítható.	4.3.7 In case there is a mix-up of goods resulting from unloading into an incorrect container, the representatives of the involved parties shall draw up a minutes, based on which liability can accurately be determined.	
4.3.8	Az üzemanyagok mennyiségi átvételének alapja a szállítólevélen szereplő mennyiség a mindenkor hatályos	4.3.8 The quantitative receipt of fuel is determined by the quantity specified on the delivery note, in compliance with the prevailing legislation. The	



- jogszabály szerint. A megfelelő és érvényes hitelesítéssel ellátott – tartálykocsira felszerelt – átfolyásmérő által mért mennyiség csak ellenőrzési célra szolgál. A szállítólevélen szereplő üzemanyag(ok) mennyisége és az átfolyásmérő által mért mennyiség eltérésének [Ptk. 6:231. § (1) szerint] a maximális mértéke: +/- 0,5 %. Ezen mértéken belüli teljesítés szerződés szerű teljesítésnek minősül.
- 4.3.9 Vevő igazolja az átvételt, OMV egy eredeti példány szállítólevelet hagy a lefejtőhelyen.
- 4.3.9 The Partner confirms the receipt, OMV leaves an original copy of the delivery note at the unloading point.
- 4.4 Egyéb Termék mennyiségi átvétel módja, mennyiségi kifogás DAP Paritás esetén**
- 4.4 Procedure for acceptance of other Product quantity, quantity complaints in the case of DAP Parity**
- 4.4.1 A Termék átvétele során a Vevő köteles ellenőrizni, hogy az átvett Termék mennyiségi adatai megegyeznek-e a szállítólevélen szereplő értékekkel. Felismerhető hiány vagy a csomagolás sérülésének észlelése esetén Vevő köteles a kifogását haladéktalanul közölni a fuvarozóval. A mennyiségi kifogást jegyzőkönyvben kell rögzíteni, amelynek a Vevő és a fuvarozó által aláírt példányát a szállítólevélhez kell csatolni. Ennek elmulasztása a Vevő szempontjából jogvesztéssel jár. A Termék átvételét Vevő a szállítólevél aláírásával igazolja.
- 4.4.1 Upon receiving the Products, the Partner is required to verify that the received quantity is identical the values specified on the delivery note. If there is an evident shortage or damage to the packaging, the Partner shall promptly notify the carrier of his complaint. The complaint regarding quantity must be documented in minutes, and a signed copy of this minutes, signed by both the Partner and the carrier, should be annexed to the delivery note. Failure to comply with this procedure shall result in the forfeiture of rights for the Partner. The acknowledgment of the takeover of Products is confirmed by the Partner's signature on the delivery note.



- | | |
|---|--|
| <p>4.5 Üzemanyag és egyéb Termék mennyiségi átvétel módja és mennyiségi kifogás FCA Paritás esetén</p> | <p>4.5 Procedure for acceptance of fuel and other Product quantity and quantity complaints in the case of FCA Parity</p> |
| <p>4.5.1 Vevő vagy fuvarozója tankautójának töltés előtti ürességéért, illetve a töltést megelőző fuvarban szállított áruféleség és a Vevő vagy fuvarozója által megrendelt áruféleség betöltéséből kialakuló áruszállítási sorrendből származó esetleges károkért Vevő felel.</p> | <p>4.5.1 The Partner bears responsibility for ensuring the emptiness of the Partner's or its' carrier's tank vehicle before loading, as well as for any damages arising from the loading order of the goods transported in the vehicle prior to loading and those transported as per the order placed by the Partner or its carrier.</p> |
| <p>4.5.2 OMV a Vevőnek vagy fuvarozójának csak olyan tankautóját köteles megtölteni, amely az ásványolaj-termékeket szállító közúti tartályos gépjárművekre vonatkozó hatályos előírásoknak, valamint a kiszolgáló telep követelményeinek megfelel. Vevő a megfelelésre vonatkozó nyilatkozatát OMV felhívására a betöltés előtt az OMV rendelkezésére bocsátja.</p> | <p>4.5.2 OMV shall only load the Partner's or its carrier's tank vehicle that complies with the relevant regulations for road tank vehicles transporting mineral oil products and meets the requirements of the service site. Upon OMV's request the Partner shall provide OMV with its declaration on compliance before loading.</p> |
| <p>4.5.3 A megrendelés kiszolgálása során felmerülő bármely, átvétel során nem orvosolható probléma esetén a felek közösen jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben részletesen rögzítik az átadás során felmerült problémát, megrendelés adatait, a tartálykocsi rendszámát, az átadás helyét és időpontját, valamint az átadó és az átvevő nevét és aláírását.</p> | <p>4.5.3 If an issue arises during the fulfilment of the order that cannot be resolved at the time of takeover, the parties shall jointly record the detailed minutes. The minutes shall include information about the problem encountered during takeover, the data of the order, the tank vehicle's registration number, the place and date of the takeover, as well as the name and signature of both the transferor and transferee.</p> |
| <p>4.5.4 A jegyzőkönyv négy példányban készül, amelyből az OMV, egyet a Vevő (a fuvarozó által történő</p> | <p>4.5.4 The minutes shall be drawn up in four copies, one provided to OMV, one provided to the Partner</p> |



átadás útján), egyet a fuvarozó, egyet pedig a kiszolgáló telep kap. Amennyiben a minőségi hibát, a mennyiségi eltérést, illetve esetlegesen felmerülő egyéb problémát a felek jegyzőkönyvben nem rögzítik, erre vonatkozó igényt utóbb a Vevő az OMV-vel szemben nem érvényesíthet.

(delivered by the carrier), one provided to the carrier, and one provided to the service site. Should any quality defect, quantity discrepancy, or other issue arise and not be documented in the minutes, the Partner is precluded from later enforcing a claim against OMV.

5. MINŐSÉGI ÁTVÉTEL ÉS KIFOGÁS	5. QUALITY ACCEPTANCE PROCEDURE AND QUALITY COMPLAINT
<p>5.1 A Termékeknek mindenkor meg kell felelniük a vonatkozó hatályos magyar szabvány előírásainak.</p>	<p>5.1 The Products must consistently adhere to the specifications of the applicable Hungarian standards.</p>
<p>5.2 DAP Paritás esetén Vevő kérésére felek képviselői rekeszenként a vonatkozó szabvány szerint közös mintát vesznek, amelynek technikai feltételeiről Vevő gondoskodik.</p>	<p>5.2 In case of DAP Parity and upon the Partner's request, the representatives of both parties shall jointly obtain a sample per compartment as per the relevant standard, the technical conditions of which are supplied by the Partner.</p>
<p>5.3 FCA Paritás esetén Vevő kérésére a teljesítés helyén felek jelenlévő képviselői közös árumintát vehetnek, ennek lehetőségét OMV, tárgyi eszközeit Vevő köteles biztosítani.</p>	<p>5.3 In case of FCA Parity and upon the Partner's request, the representatives of the parties present at the place of performance may jointly take a sample of the Products. OMV is obliged to facilitate this process, and the Partner must make available the necessary tangible assets.</p>
<p>5.4 Vevő és OMV (kiszolgáló telepi mintavétel esetén a telep is) egy-egy mintát kapnak, amelyeket jelenlévők hitelesen és biztonságosan lezárnak oly módon, hogy a mintavétel körülményeit (időpont, helyszín, egyéb adatok) tartalmazó zárszalag sérülése nélkül a mintatároló edény megnyitása ne történhessen meg. Minőségi kifogást Vevő csak hiteles,</p>	<p>5.4 The Partner and OMV (and in case of taking a sample at the service site, the service site as well) shall each be provided with a sample. The individuals present shall securely seal the sample in a reliable manner, ensuring that the sealing tape, which includes details about the sampling circumstances such as date, location, and other data, cannot be</p>



sértetlen csomagolású minta megléte esetén jogosult közölni.

opened without causing damage to the sample container. The Partner is entitled to lodge a quality complaint only if the sample is contained in certified, undamaged packaging.

5.5 Amennyiben az átvétel során a Vevő külső ismérvek alapján a Termék minőségi hibáját vagy sérülését észleli, köteles kifogását a 4.3.1-4.3.5. pontok megfelelő alkalmazása szerint a fuvarozó képviselője által aláírt jegyzőkönyvben rögzíteni. Amennyiben a minőségi hibát a felek jegyzőkönyvben nem rögzítik, erre vonatkozó szavatossági jogot utóbb a Vevő az OMV-vel szemben nem érvényesíthet.

5.5 Upon identifying a quality defect or damage to the Products based on external characteristics, the Partner must record minutes signed by the carrier's representative in accordance with clauses 4.3.1-4.3.5 as appropriate. If the parties do not record the quality defect in the minutes, the Partner shall not later assert a warranty claim against OMV.

5.6 A minőségi kifogás vizsgálatára felek elfogadják a HEXUM Laboratóriumok Zártkörűen Működő Részvénytársaság ("HEXUM") kizárólagos illetékességét. A Felek a HEXUM vizsgálati eredményét véglegesnek fogadják el. Felek elfogadják, hogy a vizsgálat költségét (beleértve a járulékos költségeket is, mint pl. HEXUM kiszállása a helyszínre, a minta szállítása, kezelése, különleges csomagolása stb.) az a fél köteles viselni, akinek véleményét / állítását a vizsgálat eredménye nem igazolta.

5.6 The parties acknowledge the sole jurisdiction of HEXUM Laboratóriumok Zártkörűen Működő Részvénytársaság ("HEXUM") for the examination of quality complaints. The Parties shall accept the HEXUM's test results as final. The Parties mutually consent that the expenses associated with the test (covering additional costs such as HEXUM's on-site visit, transportation, handling, special packaging of the sample, etc.) shall be borne by the party whose opinion or statement is not validated by the test results.

6. FIZETÉSI FELTÉTELEK

6. TERMS OF PAYMENT

6.1 Fizetés, számlázás

6.1 Payment, billing

6.1.1 Amennyiben az adásvételi szerződés egyedi szerződési feltételei eltérően nem rendelkeznek, a vételár kiegyenlítése a szállítást megelőzően, banki átutalással történik. OMV mindaddig

6.1.1 Unless stipulated differently in the specific terms and conditions of the sales and purchase agreement, the payment of the purchase price shall be made through a bank transfer before the delivery. OMV reserves the



jogosult megtagadni a megrendelt Termék szállítását és átadását, amíg annak vételára az OMV bankszámláján jóváírásra, illetve az OMV pénzügyi rendszerében a Vevőhöz hozzárendelésre nem kerül. OMV az átutalt vételárról előleg-számlát állít ki.

right to withhold the delivery and takeover of the ordered Products until the purchase price is successfully credited to OMV's bank account or duly assigned to the Partner in OMV's financial system. OMV shall issue an advance invoice corresponding to the transferred purchase price.

6.1.2 Az átvételt igazoló szállítási okmány kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül az OMV a szállítási okmányok alapján számlát bocsát ki. Az előlegként átutalt összeg és a számla szerinti vételár különbözetét a felek a számla kiállításától számított 8 (nyolc) munkanapon belül banki átutalással rendezik vagy az OMV döntése szerint a következő szállítmány ellenértékébe beszámítják. A számlázás a szállítólevél kiállításának napján érvényes áron történik.

6.1.2 OMV shall issue an invoice within 5 (five) working days after receiving the delivery document, certifying the receipt of the Products. The balance between the advance payment and the invoiced purchase price is to be resolved by the parties within 8 (eight) working days from the invoice issuance date, either through a bank transfer or, at OMV's discretion, offset against the price of the subsequent delivery. Invoicing shall be based on the price applicable on the delivery note's date.

6.1.3 A szállítási okmány (szállítólevél) másolatot vagy másodlatot az OMV a számlához nem köteles mellékelni.

6.1.3 OMV is not obliged to attach a copy or duplicate of the transport document (delivery note) to the invoice.

6.1.4 A számlával kapcsolatos kifogásait a Vevő a számla kézhezvételétől számított 3 (három) munkanapon belül írásban közölheti az OMV-vel. A jogos kifogásnak a számla kiegyenlítésére halasztó hatálya van. A vételár OMV bankszámláján történő jóváírásával és az OMV pénzügyi rendszerében a Vevőhöz történő hozzárendelésével tekintendő

6.1.4 The Partner is entitled to communicate any invoice-related complaints to OMV in writing within 3 (three) working days from the receipt of the invoice. A valid complaint shall temporarily defer the payment obligation of the invoice. The payment of the purchase price is considered complete once it is credited to OMV's bank account and duly assigned to the Partner in OMV's



teljesítettnek.

financial system.

6.2 Fizetési következményei

késedelem

6.2 Consequences of delay in payment

6.2.1 A Vevő fizetési késedelem esetén köteles a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben („Ptk.”) a vállalkozásokra vonatkozóan meghatározott mindenkori késedelmi kamat mértékének megfelelő mértékű késedelmi kamatot az OMV részére megfizetni.

6.2.1 In the event of late payment, the Partner shall pay to OMV default interest at the rate of the default interest rate applicable to businesses as defined in Act V of 2013 on the Civil Code ("Civil Code").

6.2.2 A késedelmi kamat összegéről OMV kamatterhelő levelet állít ki, amelyet Vevő köteles a kiállítás napjától számított 8 (nyolc) napon belül kiegyenlíteni. A Vevő által bármilyen jogcímen megfizetett összegeket OMV jogosult először a késedelmi kamatkövetelésével szemben elszámolni. OMV jogosult a további megrendelések teljesítését mindaddig megtagadni, amíg Vevő a kamatokkal növelt tartozását ki nem egyenlíti.

6.2.2 OMV shall issue a letter charging the amount of default interest, and the Partner shall settle the amount within 8 (eight) days from the date of issuance. OMV is entitled to initially account any payments made by the Partner towards its default interest claim. OMV is entitled to withhold the performance of additional orders until the Partner has settled the outstanding amount along with the interest.

7. VIS MAIOR

7. FORCE MAJEURE

7.1 Egyik fél sem tartozik felelősséggel a másik féllal szemben, és nem tekinthető úgy, hogy mulasztást vagy szerződésszegést követett el, ha az adásvételi szerződés bármely feltétele teljesítésének vagy teljesítésének elmulasztása vagy késedelme olyan előre nem látható esemény miatt következik be, amely az érintett fél ellenőrzési körén kívül esik, és amelyet emberi erővel nem lehet megelőzni vagy elhárítani, beleértve különösen az OMV

7.1 Neither party shall be liable or responsible to the other party, nor be deemed to have defaulted under or breached the sale and purchase agreement, for any failure or delay in fulfilling or performing any term of the sale and purchase agreement when such failure or delay is caused by or results from unforeseeable events beyond the control of the affected party and which events could not have been prevented or avoided by human efforts, including



Csoport egy vagy több olajfinomítójának leállítását, nyersolaj vagy olajszármazékok termelésére, kereskedelmére, szállítására közvetlen hatással bíró kormányintézkedést, sztrájkot, terrorcselekményt, forradalmi cselekményeket, zavargásokat, blokádokat, járványt, földcsuszamlást, tüzet, vihart, árvizet, földrengést, robbanást, villámcsapást, fagyot, rendkívüli időjárást, elektrolitikus vagy kémiai folyamatot, szokatlan közlekedési késedelmeket vagy bármely más hasonló eseményt („**Vis Maior Esemény**”).

in particular the shutdown of one or more oil refineries of the OMV Group, government action having a direct effect on the production, trade and transport of crude oil or mineral oil products, strike, terrorism, revolutionary act, riot, blockade, epidemic, landslide, fire, storm, flood, earthquake, explosion, lightning, frost, extraordinary weather, electrolytic or chemical process, unusual traffic delays or any other similar events (“**Force Majeure Event**”).

7.2 A Vis Maior Eseményről való tudomásszerzést követően a Vis Maior Eseményre hivatkozó fél a lehető legrövidebb időn belül köteles értesíteni a másik Felet a Vis Maior Esemény kezdetéről, és köteles a lehetőségéhez képest – nem kötelező érvénnyel – megbecsülni azt, hogy előreláthatólag milyen mértékben és meddig nem lesz képes kötelezettsége teljesítésére. A Vis Maior Eseményre hivatkozó Fél minden tőle üzletileg elvárható lépést köteles megtenni a Vis Maior Esemény hatásainak enyhítése érdekében, és amikor, illetve amennyiben lehetséges a Vis Maior időszak alatt a másik Felet folyamatosan tájékoztatni arról, hogy előre láthatólag milyen mértékben és meddig nem lesz képes kötelezettsége teljesítésére.

7.2 The party claiming the occurrence of a Force Majeure Event shall as soon as practicable after learning of the Force Majeure Event notify the other party of the commencement of the Force Majeure Event and, to the extent then available, provide a non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The party claiming the occurrence of a Force Majeure Event shall use all commercially reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event and shall, during the continuation of the Force Majeure Event, provide the other party with reasonable updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform.

7.3 Amennyiben és amilyen mértékben az OMV Vis Maior Esemény miatt mentesül szállítási kötelezettsége alól, akkor a Vevő szintén mentesül a vonatkozó átvételi és fizetési kötelezettsége alól. Amennyiben és

7.3 In the event, and to the extent, OMV's delivery obligations are released by Force Majeure Event, the Partner's corresponding acceptance and payment obligations shall also be released. In



amilyen mértékben a Vevő Vis Maior Esemény miatt mentesül átvételi kötelezettsége alól, úgy az OMV szintén.

7.4 Ha a Vis Maior Esemény időtartama több, mint kilencven (90) egymást követő naptári napnál tovább fennáll, a felek kötelesek tárgyalásokat folytatni egymással az adásvételi szerződés esetleges módosításáról. Ha ezek a tárgyalások 10 napon belül nem vezetnek eredményre, bármelyik Fél jogosult az adásvételi szerződést azonnali hatállyal felmondani, még akkor is, ha az irányadó jog vagy az adásvételi szerződés alapján erre egyébként nem lenne jogosult, továbbá a felek kötelesek haladéktalanul elszámolni egymással az adásvételi szerződésben foglaltak szerint.

7.5 A Vis Maior Esemény bekövetkeztének és fennállásának bizonyítása az arra hivatkozó felet terheli.

8. AZ OMV JAVÁRA BEJEGYZETT VÉDJEGYEK HASZNÁLATA

8.1 Vevő a tevékenysége során az OMV javára bejegyzett vagy licenciába adott védjegy, márkanev, árujelző és az OMV-re jellemző színösszeállítás használatára nem jogosult. Amennyiben a használathoz az OMV kifejezett nyilatkozattal, előzetesen, írásban hozzájárul, abban az esetben a felhasználás kizárólag a hozzájárulásban meghatározott terjedelemben és módon történhet. Amennyiben Vevő a jelen pontban foglalt előírást megszegi, OMV jogosult a Vevővel kötött szerződést

the event and to the extent the Partner's acceptance obligations are released by Force Majeure event, OMV's corresponding delivery obligations shall also be released.

7.4 If the period of Force Majeure Event exceeds 90 days, the parties shall conduct negotiations on the possible amendment of the sale and purchase agreement. If such negotiations are not successful within 10 days, either of the parties shall be entitled to terminate the sale and purchase agreement with immediate effect, even if it would otherwise not be entitled to do so pursuant to the governing law or the sale and purchase agreement, furthermore the parties shall, without delay, settle accounts with one another as stated in the sale and purchase agreement.

7.5 The burden to prove the occurrence and existence of the Force Majeure Event rests with the party claiming it.

8. UTILIZATION OF TRADEMARKS OWNED BY OMV

8.1 The Partner is not entitled to use during its activities any trademark, brand name, trade name, indications, or colour scheme registered or licensed to OMV. If OMV grants explicit prior written consent for such usage, the usage is only permissible to the extent and in the manner specified in the provided consent. If the Partner breaches the obligations set out in this clause, OMV is entitled to terminate the agreement with the Partner with immediate effect.



azonnali hatállyal felmondani.

- | | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| 8.2 | Amennyiben Vevő a szerződés keretében vásárolt Termékeket részben vagy egészben továbbértékesítés céljából vásárolja meg OMV-től, a termékeken – különösen azok összetételén és külső megjelenésén – semmilyen változtatást nem hajthat végre. Vevő az OMV-től megrendelt Termékeket más termékekkel nem keverheti, a Termékek összetételét, csomagolását, feliratozását nem változtathatja meg és a termékeken saját vagy harmadik személyek védjegyét, árujelzőjét vagy egyéb megjelölését nem helyezheti el. | 8.2 | If the Partner acquires the Products purchased under the agreement from OMV, whether in full or in part, for the purpose of resale, the Partner shall not make any alterations to the Products, specifically in terms of their composition and appearance. The Partner shall not blend the Products ordered from OMV with other items, modify the composition, packaging, or labelling of the Products, and shall not affix its own or third-party trademarks, trade names, indications or other signs to the products. |
| 8.3 | Amennyiben Vevő a jelen 8. pontban foglalt előírást megszegi, OMV jogosult a Vevővel kötött szerződést azonnali hatállyal felmondani. | 8.3 | If the Partner breaches any of its obligations in this clause 8, OMV is entitled to terminate the agreement with the Partner with immediate effect. |
| 9. | TITOKTARTÁSI
KÖTELEZETTSÉG ÉS JÓ
HÍRNÉV VÉDELME | 9. | CONFIDENTIALITY AND
PROTECTION OF REPUTATION |
| 9.1 | Felek vállalják, hogy jelen szerződés létét és tartalmát, valamint a szerződés megkötése vagy teljesítése kapcsán tudomásukra jutott, minden, a másik felet érintő adatot, információt bizalmasan, üzleti titokként kezelnek, és kijelentik, hogy azokat illetéktelen harmadik személy részére nem szolgáltatják ki, hozzáférhetővé nem teszik, és kizárólag a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használják fel. | 9.1 | Both parties undertake to treat the existence and details of this agreement, along with any data and information related to the other party obtained during the negotiation or execution of the agreement, as confidential and trade secrets. The Parties declare that they will not disclose or provide access to unauthorized third parties and will utilize this information only to the extent required for fulfilling the agreement. |
| 9.2 | A titoktartási kötelezettség a feleket a szerződés időtartama | 9.2 | Both parties are obligated to maintain confidentiality during the |



alatt és annak megszűnését követő 2 évig terheli. A titoktartási kötelezettséget megszegő fél köteles az ezzel kapcsolatban felmerült mindennemű kárt megtéríteni a másik fél számára.

term of the agreement and for an additional 2 years following its termination. The party in breach of this confidentiality obligation is liable to compensate the other party for any resulting damages.

9.3 A jelen 9. pontban szabályozott titoktartási kötelezettség nem terjed ki a fizetési fegyellemmel kapcsolatos információadásra.

9.3 The confidentiality obligation regulated in this clause 9 does not cover the disclosure of information related to payment discipline.

9.4 Vevő mind a szerződés időtartama alatt, mind annak megszűnését követően tartózkodik az OMV jó hírnevét sértő megnyilvánulástól, magatartástól.

9.4 Throughout the duration of the agreement and following its termination, the Partner must refrain from any actions or behaviours that could harm the reputation of OMV.

10. KAPCSOLATTARTÁS, ÉRTESÍTÉSEK

10. CONTACT, NOTIFICATIONS

10.1 A felek által egymás részére postán vagy futárszolgálattal megküldött küldeményeket azok igazolható átvétele esetén az átvétel időpontjában kézbesítettnek kell tekinteni.

10.1 Correspondence exchanged by postal mail or courier service is considered delivered upon receipt, provided it is confirmed as received.

10.2 A tértivevényes ajánlott levélben a másik fél székhelyére elküldött nyilatkozat a levél szabályszerű postára adása esetén a sikertelen kézbesítés időpontjától számított 5. (ötödik) napon akkor is kézbesítettnek minősül, ha a küldemény bármely okból, így például „nem kereste”, „elköltözött”, „címezett ismeretlen”, „átvételt megtagadta” vagy „kézbesítés akadályozott” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz.

10.2 A communication dispatched via registered mail with acknowledgment of delivery to the registered seat of the other party is considered delivered on the 5th (fifth) day following the unsuccessful delivery date, even if the letter is returned to the sender for reasons like “not sought”, “moved”, “addressee unknown”, “delivery refused” or “delivery obstructed”.

10.3 Bármely értesítés vagy dokumentum kézbesítettnek tekintendő, ha azt e-mailben küldték, kivéve ha a feladó

10.3 Any notice or document shall be deemed to have been served if sent by e-mail, when sent unless the



az e-mail elküldésétől számított 24 órán belül értesítést kap arról, hogy az e-mail nem került sikeresen kézbesítésre.

sender has received within 24 hours from sending the email a notification that such e-mail has not been successfully delivered.

10.4 A Vevő köteles az adataiban bekövetkező minden változást (így különösen nevének, székhelyének, telephelyének, illetve fióktelepének, vezető tisztségviselőinek, bankszámlaszámának vagy adószámának megváltozását) legkésőbb ezen változások hatálybalépésének napján az OMV részére írásban bejelenteni. A Vevő vállalja, hogy amennyiben ellene kényszertörlési-, csőd-, felszámolási-, végelszámolási- vagy végrehajtási eljárás indul, illetve minden egyéb olyan körülmény felmerülése esetén, amely a szerződés teljesítését, illetve az OMV követeléseinek kielégítését veszélyezteti, haladéktalanul írásban tájékoztatja OMV-t. A Vevő köteles megtéríteni ezen kötelezettsége elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő minden kárt.

10.4 The Partner shall provide OMV with written notification of any changes to its details, specifically alterations to its name, registered seat, place of business or branch, executive officers, bank account number, or tax number, no later than the effective date of such changes. The Partner undertakes to promptly notify OMV in writing in the event of dissolution, bankruptcy liquidation, winding-up, or the initiation of enforcement proceedings against it, or if any other circumstance arises that jeopardizes the fulfilment of the agreement or OMV's claims. The Partner shall compensate OMV for any damages resulting from a failure or delay in meeting this obligation.

11. ÁTRUHÁZÁS, ENGEDMÉNYEZÉS

11. TRANSFER, ASSIGNMENT

11.1 Vevő a szerződésből eredő bármely jogát vagy kötelezettségét OMV előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül sem egészben, sem részleteiben nem ruházhatja át vagy engedélyezheti.

11.1 The Partner shall not transfer or assign, either wholly or partially, any of its rights or obligations under the agreement without the prior written consent of OMV.



12. A JELEN ÁLTALÁNOS SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK MÓDOSÍTÁSA	12. AMENDMENTS TO THE PRESENT GENERAL TERMS OF DELIVERY
12.1 Az OMV fenntartja a jogot jelen ÁSZF egyoldalú módosítására.	12.1 OMV reserves the right to unilaterally amend the present GTC.
12.2 Az OMV az ÁSZF módosításáról köteles a Vevőt a módosítás hatályba lépését legalább 30 (harminc) nappal megelőzően e-mailben vagy írásban értesíteni, továbbá köteles az általános szerződési feltételek hatályos állapotát a módosítani kívánt rendelkezésekkel egységes szerkezetbe foglalva és a módosításokat külön jelölve honlapján (www.omv.hu) közzétenni.	12.2 OMV shall notify the Partner of any amendment to the GTC by e-mail or in writing at least 30 (thirty) days prior to the entry into force of the amendment and shall publish the current version of the GTC in a consolidated version with the provisions to be amended, and shall indicate the amendments on its website (www.omv.hu).
12.3 Az ÁSZF módosításáról szóló tájékoztatás a Vevő részéről elfogadottnak tekintendő, amennyiben a Vevő az értesítés tartalma ellen annak kézhezvételét követő 30 (harminc) napon belül írásban vagy e-mailben nem emel kifogást. A módosításról szóló értesítésben az OMV felhívja a Vevő figyelmét arra, hogy a fentiek szerinti határidőn belüli, kifejezett elutasítás hiányában a módosítás tartalma elfogadottnak tekintendő.	12.3 The Partner shall be considered to have acknowledged the notification of the GTC's modification unless, within 30 (thirty) days of receiving the notification, the Partner objects in writing or via email. In the notification of the amendment, OMV shall explicitly inform the Partner that, without an explicit objection within the aforementioned time frame, the amendment's content will be deemed to be accepted.
12.4 Az ÁSZF módosításáról szóló tájékoztatás elutasítása esetén, amennyiben a felek között a módosítás elutasításától számított 30 (harminc) napon belül nem jön létre megállapodás, a határidő elteltével a felek között fennálló	12.4 If the information regarding the GTC amendment is declined, and no agreement is reached between the parties within 30 (thirty) days following the refusal, the agreement between the parties shall terminate upon the expiration of the specified



szerződés megszűnik.

time frame.

13. ÉRVÉNYTELENSÉG

13. INVALIDITY

13.1 Amennyiben a jelen ÁSZF vagy a szerződés egyes rendelkezései részben vagy egészben érvénytelenek lennének, vagy azzá válnának, az nem érinti az egyéb rendelkezések érvényességét, kivéve, ha a felek az érvénytelen rendelkezés nélkül a szerződést nem kötötték volna meg. Felek az érvénytelen rendelkezést kötelesek haladéktalanul olyan érvényes rendelkezéssel helyettesíteni, amely az eredeti rendelkezés értelméhez vagy a felek szándékához a lehető legközelebb áll.

13.1 If any provision of the present GTC or the agreement is or becomes invalid, either wholly or partially, the validity of the remaining provisions shall not be affected, unless the parties would not have entered into the agreement without the invalidated provision. The Parties shall promptly substitute the invalid provision with a valid one that closely aligns with the original provision's meaning or the parties' intent.

13.2 Amennyiben a jelen ÁSZF, illetve az egyedi szerződési feltételek magyar és valamely idegen nyelvű változata között eltérések vagy ellentmondások tapasztalhatók, úgy az OMV és a Vevő közötti jogviszony tekintetében kizárólag a magyar nyelvű változat irányadó.

13.2 If there are discrepancies or inconsistencies between the Hungarian and any foreign language version of the present GTC or the terms and conditions of the individual contracts, the Hungarian version shall prevail in the legal relationship between OMV and the Partner.

14. IRÁNYADÓ JOG

14. APPLICABLE LAW

14.1 A felek között fennálló szerződéses jogviszonyra a magyar jog az irányadó.

14.1 The contractual relationship between the parties shall be governed by Hungarian law.

15. EKAER

15. EAKER

15.1 A felek tudomással bírnak arról, hogy Magyarországon 2015. január 1. napjától bevezetésre került az Elektronikus Közúti Áruforgalom Ellenőrző Rendszer (EKAER). Felek kötelezettsége, hogy a Termékek fuvarozása

15.1 The Parties acknowledge the Electronic Road Freight Control System (EKAER) was implemented in Hungary on 1 January 2015. The Parties shall ensure that the transportation of the Products adheres to the prevailing legal and



megfeleljen az EKAER-re vonatkozó mindenkor hatályos jogszabályi és hatósági előírásoknak.

15.2 A felek tudomásul veszik, hogy a jelen 15. pontban foglaltak alapján őket terhelő adatszolgáltatási, tájékoztatási, biztosítéknyújtási, bejelentési, illetve bejelentésmódosítási kötelezettségük késedelmes vagy hibás, illetve hiányos teljesítése súlyos szerződésszegésnek minősül, és kötelesek a szerződésszegéssel összefüggésben felmerült valamennyi kárt viselni, illetve a másik fél részére megtéríteni.

15.3 A felek fokozottan együttműködnek egymással a jelen 15. pont alapján őket terhelő kötelezettségek maradéktalan és határidőben történő teljesítése érdekében. Az OMV részéről elvégzendő adminisztrációhoz szükséges idő biztosítása céljából a Vevő vállalja, hogy az általa, illetve a fuvarozója által történő szállítás esetén a Termékek kirakodásának (átvételének) címét, a fuvareszköz rendszámát, a Termékek fuvarozására használt gépjármű kirakodási (átvételi) címre érkezésének időpontját, legkésőbb a tervezett átvételt megelőző munkanap 12:30-ig megküldi az OMV részére.

regulatory requirements related to EKAER.

15.2 The Parties recognize that any delay or failure to fulfil their obligations related to providing data, information, assurances, notifications, or changes to notifications under this clause 15 shall be considered a serious breach of the agreement. Parties are liable for all damages arising from such breach and are obligated to compensate the other party for said damages.

15.3 The Parties shall collaborate closely to fulfil their obligations fully and promptly under this clause 15. To facilitate the necessary administrative procedures for OMV, the Partner undertakes to provide OMV with the unloading (takeover) address for the Products, the registration number of the transportation vehicle, and the arrival time of the vehicle designated for transporting the Products to the unloading (takeover) location. This information, in the case of delivery by the Partner or its carrier, must be provided no later than 12:30 p.m. on the working day preceding the scheduled takeover.

16. SZANKCIÓS ZÁRADÉK

16.1.1 „**Szankciók**”: minden gazdasági, kereskedelmi vagy pénzügyi

16. SANCTIONS CLAUSE

16.1.1 “**Sanctions**” means all economic, trade or financial sanctions or



szankció vagy embargó (beleértve mind az elsődleges, mind a másodlagos szankciós intézkedéseket), exportellenőrzés vagy hasonló korlátozások (i) a mindenkor hatályos törvények, rendeletek, határozatok, vagy utasítások (különösen, de nem kizárólagosan az Európai Unió, bármely tagállama, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok jogszabályai, rendeletei vagy utasításai) szerint, vagy (ii) az illetékes bíróságok vagy hatóságok határozatai, végzései, rendelkezései vagy ítéletei alapján, beleértve, de nem kizárólagosan az Európai Unió, bármely tagállama, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok bíróságait vagy hatóságait.

16.1.2 „**Szankcionált Személy**”: bármely olyan szervezet, személy, hajó vagy eszköz, amely szankciók vagy exportellenőrzési korlátozások hatálya alá tartozik bármely Szankció alapján, beleértve, de nem kizárólagosan azáltal, hogy: (i) bármely, a Szankciók szerinti listán szereplő személy, szervezet, vagy testület; (ii) legalább 50 %-ban a Szankciós listán szereplő bármely személy, szervezet, vagy testület közvetlen vagy közvetett tulajdonában vagy egyéb módon történő ellenőrzése alatt áll; (iii) egy olyan kormány része, tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll, amelyre vagyont befagyasztó Szankciók

embargoes (including both primary and secondary sanctions measures), export controls, or similar restrictions based on (i) laws, regulations, decrees, orders, or ordinances in force from time to time (in particular without limitation legislation, orders, or regulations of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America), or (ii) decisions, orders, injunctions or judgments of competent courts or authorities including without limitation courts or authorities of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America.

16.1.2 “**Sanctioned Person**” means any entity, individual, vessel, or asset that is subject to sanctions or export control restrictions under any Sanctions, including without limitation by being: (i) any individual, entity, organization or body designated on a list under Sanctions; (ii) 50% or more owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by any individual, entity, organization or body designated on a list under Sanctions; (iii) a part of, or owned or controlled by, a government subject to property-blocking Sanctions; or (iv) organized under the laws of, domiciled in, or located or ordinarily resident in, a jurisdiction that is subject to comprehensive Sanctions.



vonatkoznak; vagy (iv) átfogó szankciók hatálya alá tartozó joghatóság törvényei szerint szerveződött, a joghatóság államában székhellyel, lakóhellyel vagy szokásos tartózkodási hellyel rendelkezik.

16.2 Szankciók betartása

16.2.1 A felek kölcsönösen biztosítják és szavatolják a következőket a Termékek adásvétele tárgyában kötött szerződések keltétől és a megállapított teljesítési időpontoktól kezdődően:

- (a) sem a fél, sem az 50%-os vagy annál nagyobb arányban tulajdonolt vagy más módon irányított kapcsolt vállalkozása (sem az igazgatósági tagjai, tisztségviselői, alkalmazottjai, ügynökei vagy a nevében eljáró más személyek) nem minősülnek Szankcionált Személynek;
- (b) a jelen ÁSZF szerinti jogok, kötelezettségek és ügyletek, illetve a jelen ÁSZF alapján tervezett bármely tevékenység tekintetében sem a fél, sem a kapcsolt vállalkozása (i) nem folytat üzleti tevékenységet olyan személyekkel vagy szervezetekkel, amelyek Szankcionált Személyek; és/vagy (ii) nem vesz részt olyan ügyletekben vagy tevékenységekben, támogatja vagy elősegíti azokat, amelyek a Szankciókat sértik, vagy amelyek észszerű ismeretei szerint őt vagy a másik felet a Szankciók alapján hátrányos

16.2 Sanction compliance

16.2.1 Each of the parties mutually represents and warrants the following as of the date of the sale and purchase agreements on the Products and as of the agreed performance dates:

- (a) neither the party nor any of its' respective 50% or more owned or otherwise controlled affiliates (nor any of its' respective directors, officers, employees, agents or other person acting on its behalf) is a Sanctioned Person;
- (b) with respect to the rights, obligations, and transactions under the present GTC or any activity contemplated hereunder, neither the party nor any of its' respective affiliates is (i) doing business with persons or entities that are Sanctioned Persons; and/or (ii) engaging in, supporting, or facilitating transactions or activities that violate Sanctions or could to its reasonable knowledge expose it or the other party to adverse



következményekkel sújthatja;

- (c) sem közvetlenül, sem közvetve nem exportál, nem exportál tovább, nem ad át, nem irányít át, nem kereskedik, nem szállít, nem szállít tovább, nem tárol, nem ad el jelen ÁSZF alapján vásárolt Terméket, még akkor sem, ha az ilyen Terméket jelentősen átalakították, olyan országba vagy olyan személy által történő végső felhasználásra, amely személyre Szankciók irányulnak, különösen nem ad el, nem exportál vagy exportál tovább közvetlenül vagy közvetve olyan, jelen ÁSZF alapján vagy azzal összefüggésben szállított Termékeket, amelyek a 833/2014/EU tanácsi rendelet 12. cikkének hatálya alá tartoznak, az Orosz Föderációba irányulnak vagy az Orosz Föderációban kerülnek felhasználásra.
- (d) a fél és/vagy az általa megbízott alvállalkozók nem képezték/képezik a Szankciók szerinti bűncselekmény vagy állítólagos bűncselekmény miatt bármely kormányzati szerv által indított, potenciális vagy tényleges vizsgálat, ellenőrzés vagy peres, közigazgatási vagy végrehajtási eljárás tárgyát;
- (e) a fél biztosítja, hogy (i) egyetlen Szankcionált Személynek sem

consequences under Sanctions;

- (c) it shall not directly or indirectly export, re-export, transfer divert, trade, ship, transport, store, sell, deliver or re-deliver any Product purchased under the present GTC, even if such product has been substantially transformed, to, or for end use in, a country or by person that is targeted by Sanctions, in particular it shall not directly or indirectly, sell, export or re-export any Products supplied under or in connection with the present GTC that fall under the scope of Article 12 of Council Regulation (EU) No 833/2014 to the Russian Federation or for use in the Russian Federation.
- (d) the party and/or respective engaged subcontractors has/have not been the subject of any threatened or actual investigation, inquiry or litigation, administrative or enforcement proceedings by any governmental entity regarding any offence or alleged offence under any Sanctions;
- (e) the Party will ensure that (i) no person that is a



lesz jogi vagy egyéb érdekeltsége a jelen ÁSZF alapján vagy az ennek értelmében tervezett ügyletben vagy tevékenységben; és (ii) nem ruház át semmilyen bevételt vagy hasznot, amely a jelen ÁSZF-fel kapcsolatos tevékenységből vagy ügyletből származik, Szankcionált Személyre és/vagy nem használ fel semmilyen bevételt vagy hasznot, amely jelen ÁSZF-fel kapcsolatos tevékenységből vagy ügyletből származik, Szankciók hatálya alá tartozó tevékenységre, mindkét esetben, ha az ilyen érdekeltség vagy tevékenység észszerű tudomása szerint őt vagy a másik felet a Szankciók szerinti hátrányos következményeknek teheti ki;

(f) a fél megfelelő biztosítékokat nyújt és tart fenn, amelyek célja, hogy megakadályozza a jelen 16. ponttal ellentétes tevékenységeket, beleértve (i) a jelen ÁSZF szerinti feladatok elvégzésében közvetlenül vagy közvetve részt vevő feleknek és (ii) a Termék eredetének alapos átvilágítását;

(g) a fél a vonatkozó jogszabály által előírt iratmegőrzési időszak alatt (az adott félre vonatkozó szabályok szerint) megőrzi a jelen ÁSZF-fel és az annak alapján tervezett ügyletekkel kapcsolatos

Sanctioned Person will have any legal or any other interest in the present GTC or any transaction or activity contemplated hereunder; and (ii) it will not transfer any revenue or benefit derived from any activity or dealing in relation to the present GTC to a Prohibited Person and/or use any revenue or benefit derived from any activity or dealing in relation to the present GTC for any activity that is subject to Sanctions, in either case where such interest or activity could, to its reasonable knowledge, expose it or the other party to adverse consequences under Sanctions;

(f) the party will implement and maintain appropriate safeguards designed to prevent any action that would be contrary to this clause 16, including due diligence assessments on (i) parties directly or indirectly involved in carrying out tasks under the present GTC and (ii) the origin of the Product.;

(g) the party will maintain during the applicable statutory document retention period (as applicable to such party) all business records related to the present



valamennyi üzleti nyilvántartást, amely észszerű terjedelemben tartalmazza a Termék ellátási láncára vonatkozó valamennyi releváns információt, valamint az alátámasztó dokumentációt, mindezt a Szankcióknak való megfelelés biztosításához szükséges mértékben. A másik fél észszerű kérésére a fél rendelkezésére bocsátja a megfelelő bizonyítékokat. Ezen túlmenően mindkét fél jogosult a jelen pontnak való megfelelést észszerűen ellenőrizni, és mindkét fél megteszi az észszerű lépéseket az ellenőrzés segítése érdekében; és

- (h) a fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a jelen 16. pont célját a kereskedelmi láncban lejjebb elhelyezkedő harmadik felek – beleértve az esetleges viszonteladókat is – ne hiúsítsák meg.

16.2.2 A Vevő vállalja, hogy az OMV Csoport vállalatai által biztosított bármely termék közvetlen vagy közvetett viszonteladására vonatkozóan előírja vagy megköveteli a jelen 16. pontban meghatározott feltételek alkalmazását, és minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a kereskedelmi láncban lejjebb

GTC and any transaction contemplated hereunder, which shall include in a reasonable scope all relevant information on the supply chain of the Product along with supporting documentation, all to the extent required in order to assure compliance with Sanctions. Upon reasonable request of the other party, the party shall provide sufficient evidence. In addition, each party shall be entitled to reasonably audit compliance with this clause, and each party shall take reasonable steps to provide assistance to such audit; and

- (h) the party shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of this clause 16 is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers.

16.2.2 Partner agrees to impose or require the imposition of the conditions set out in this clause on any direct or indirect resale of any Product provided by OMV Group Companies and to undertake its best efforts to ensure that the purpose of this clause 16 is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by



lévő harmadik felek, beleértve az esetleges viszonteladókat is, ne hiúsítsák meg a jelen pont célját. E célból a Vevő megfelelő ellenőrzési mechanizmust hoz létre és tart fenn annak érdekében, hogy felderítse a kereskedelmi láncban lejjebb elhelyezkedő harmadik felek – beleértve az esetleges viszonteladókat is – olyan magatartását, amely meghiúsítaná e záradék célját.

16.2.3 Mindkét fél köteles értesíteni a másik felet, ha a jelen ÁSZF hatályának időtartama alatt a jelen ÁSZF vagy a Termékek teljesítésével vagy nem teljesítésével kapcsolatosan bármikor tudomására jut vagy gyanúja merül fel a Szankciók megsértésével vagy potenciális megsértésével kapcsolatban.

16.2.4 Amennyiben a jelen ÁSZF-fel kapcsolatos bármely ügylet, szállítás vagy tevékenység az Amerikai Egyesült Államok által bevezetett szankciók hatálya alá tartozik, az ügylet vagy tevékenység nem tartalmazhat USA-dollárban teljesített kifizetéseket, illetve nem érinthet az Amerikai Egyesült Államokban lakóhellyel, tartózkodási hellyel vagy székhellyel rendelkező személyeket vagy szervezeteket („**USA Személyek**”) vagy USA Személyek tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló USA Személyeknek nem minősülő személyeket. Amennyiben ez szükséges az Amerikai Egyesült Államok által kiszabott

possible resellers. To that end the Partner shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect conduct by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers, that would frustrate the purpose of this clause.

16.2.3 Each Party shall notify the other if, at any time during the present GTC, it becomes aware of or suspects any breach or potential breach of Sanctions connected with the performance or non-performance of the present GTC or Products.

16.2.4 Subject to and without limiting the representations made in this clause, should any transaction, delivery or activity in relation to the present GTC be within the scope of Sanctions imposed by the United States of America, the transaction or activity shall not involve payments made in US dollar currency or otherwise involve persons or organisations domiciled, resident or established in United States of America (“**US Persons**”) or persons located outside the United States of America but owned or controlled by US Persons as necessary to comply with Sanctions imposed by the United States of America.



Szankcióknak való
megfeleléshez.

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 16.2.5 | Amennyiben bármelyik félnek a jelen ÁSZF szerinti magatartása vagy teljesítése a másik fél („Érintett Fél”) Szankciók szerinti büntetőintézkedések kockázatának teszi ki, vagy azzal ellentétes, vagy azt sérti, az Érintett Fél jogosult felfüggeszteni a jelen ÁSZF szerinti kötelezettségeinek teljesítését (beleértve a fizetést is), és erről a felfüggesztésről indokolatlan késedelem nélkül értesíti a másik felet mindaddig, amíg a teljesítést jogszerűen és büntetőintézkedések kockázata nélkül képes nem lesz folytatni. Ha az ÁSZF teljesítésének jelen pont szerinti felfüggesztése 6 egymást követő hétnél hosszabb ideig tart, az érintett fél jogosult a jelen ÁSZF és kapcsolódó szerződések, ügyletek azonnali hatályú felmondására a másik félnek küldött felmondási értesítéssel. | 16.2.5 | Should any conduct or performance of either Party under the present GTC constitute a violation of, be inconsistent with, or expose the respective other party (“ Affected Party ”) to the risk of punitive measures under Sanctions, the Affected Party shall be entitled to suspend performance of its obligations (including payment) under the present GTC, and notify the other party of such suspension without undue delay, until such time as it becomes able to resume performance lawfully and without risk of punitive measures. If a suspension of the contractual performance under this clause lasts for a period of longer than 6 consecutive weeks, the Affected Party shall be entitled to terminate the present GTC and any related agreements with immediate effect by providing a termination notice to the other party. |
| 16.2.6 | Jelen pont megsértése esetén a jogsértő fél teljes mértékben mentesíti a nem jogsértő felet és annak kapcsolt vállalkozásait, tisztségviselőit, igazgatósági tagjait, ügynökeit és munkavállalóit minden ilyen jogsértéssel kapcsolatos összes követeléssel, veszteséggel és felelősséggel szemben és megtéríti az ilyen követelést, veszteséget és kárt. | 16.2.6 | In the event of a breach of this clause, the breaching party shall fully indemnify and hold harmless each of the non-breaching Party and its affiliates, officers, directors, agents and employees from and against any and all claims, losses and liabilities attributable to any such breach. |